

Carlos Saiz Alvarez
Portuguese to Spanish translator and interpreter

Nacionality: Spanish
Age: 57
Location: São Paulo - SP. Brazil
Telephone: +55 11 92002-1239
e-mail: csaalal@yahoo.es
skype: csaalal01

Work experience. Translation

Portuguese to Spanish free-lance translator since November 2006.

Portuguese to Spanish accredited translator by ABRATES - Brazilian Translators and Interpreters Association. Accredited translator.

Portuguese to Spanish translator accredited by following Brazilian public bodies:

- Office of the Prosecutor General of Brazil - PGR, administrative body of the Public Prosecutor's Office of Brazil. The work consists in translations from Portuguese into Spanish of judgments, orders, proceedings, decrees and other types of documents of a criminal and civil nature, in the scope of requests for international legal cooperation addressed to the Justice of third countries.
- Federal Justice Council – CJF, the central body of the systemic activities of the Federal Justice, with administrative and budgetary supervision, with correctional powers, whose decisions are mandatory by all units of the Federal Justice of the first and second instances. The work consists in the provision of translation services of judicial decisions pronounced by the Federal Justice.
- Federal Court of Accounts of Brazil - TCU, Brazilian governmental and autonomous body responsible for the accounting, financial, budgetary, operational and patrimonial control in the federal scope. The work consists in the translation from Portuguese into Spanish of documents, such as guides, manuals, articles, working papers and conferences of a legal or technical-administrative nature, among others, which is part of the knowledge areas of the Federal Court of Accounts, especially in the area of government audit, rendering of accounts and investment of public resources.
- Superior Electoral Court – TSE, the supreme body of the Brazilian Electoral Justice. The work consists in the provision of translation services for studies and projects of international technical cooperation and in support of policies to publicize the Brazilian electoral process with international organizations, to observation missions, follow-up and monitoring of elections abroad and in the intermediation of international affairs;
- Securities and Exchange Commission – CVM. the body responsible for developing, regulating and supervising the Brazilian Securities Market, as an instrument fundraising for companies, protecting the interest of investors and ensuring wide dissemination of information about issuers and their values securities. The work consists in the provision of translation services in support of the need for greater internationalization of content related to the markets regulated by the body.
- Alexandre de Gusmão Foundation - FUNAG, public foundation linked to the Ministry of External Relations of Brazil. Its basic objectives are to organize and cultural and educational activities in the areas of international relations and Brazilian diplomatic history; to organize and promote studies and research initiatives on problems pertaining to international relations and to support the preservation of the Brazilian diplomatic memory. The work consists in the provision of translation services between Portuguese and Spanish, as well as the revision in Spanish of texts and technical-scientific publications in the field of international relations and other related areas.
- Ministry of Social Development – MDS of Brazil, a body of the Federal Executive Branch, responsible for the management at the federal level of the areas of Culture, Sports and Social Development. The work consists in translation of publications and technical documents from the Ministry of Citizenship to foreign languages, for the disclosure of their policies to managers, governments, institutions, civil society and academics from different countries, in addition to international organizations, as well as reports, guidelines and other documents released by various international organizations and forums, with relevant information on topics within the Ministry's competence.

- Technical translator - Publications:

- ✓ *Guia Prática: eleições brasileiras 2022* (Practical Guide: 2022 Brazilian Elections). Brasília 2022. Publication with 140 pages with Portuguese, English and Spanish releases, carried out by the Superior Electoral Court of Brazil. ISBN 978-65-87461-46-5. Available at: <https://www.tse.jus.br/hotsites/catalogo-publicacoes/pdf/guia-pratico-para-pessoas-estrangeiras-espanhol/guia-pratico-para-pessoas-estrangeiras-espanhol.pdf>.
- ✓ *Plan Nacional por la Primera Infancia* (National Plan for Early Childhood). Brasília 2021. Publication with 287 pages with Portuguese, English and Spanish releases, Carried out by the Brazilian National Network for Early Childhood. ISBN 978-65-992607-6-6. Available at: http://primeirainfancia.org.br/wp-content/uploads/2021/12/PNPI_em-espanhol_final_compressed.pdf.
- ✓ *Derechos de la Infancia y Derecho a la Comunicación – Fortaleciendo convergencias en los marcos legales y en las políticas públicas* (*The Rights of Children and the Right to Media - Strengthening convergences in legal frameworks and public policies*). Brasília, 2013. Publication with 152 pages with Portuguese, English and Spanish releases. ISBN 978-85-99118-34-4. Available at: http://www.andi.org.br/sites/default/files/l%26C_Espanhol_SITE_FINAL.pdf.
- ✓ *Website Seminario Internacional Infancia y Comunicación: Derechos, Democracia y Desarrollo* (International Seminar Children and Communication: Rights, Democracy and Communication). Available at: <http://infanciaecomunicacao.andi.org.br/es>.
- ✓ 2009. Website *El Cambio Climático: Información y Reflexiones por un Periodismo Adecuadamente Contextualizado*. (*Climate Change: Information and Reflections for a Properly Contextualized Journalism*). Available at: <http://www.cambioclimatico.redandi.org>, Portal focused in the climate change phenomenon developed with the support of the British Embassy and the British Council in Brazil.
- ✓ 2009 – 2010. *Bolletim Artigo 34*.
- ✓ 2010 - 2014 *Bolletim PCom: Media and Communication Public Policies*. in collaboration with AVINA. Available at: <http://www.andi.org.br/view/notas/politicas-de-comunicacao/bolletim-pcom-espanhol>
- ✓ 2006. *Derechos, infancia y agenda pública: un análisis comparativo de la cobertura periodística latinoamericana*. (*Rights, Childhood and the public agenda. A comparative analysis of Latin American press coverage*). Brasília, 2006. Publication with 74 pages with Portuguese, English and Spanish releases. Available at: http://www.redandi.org/sites/default/files/right_childhood_and_the_public_agenda_2005_2007.pdf. ISBN 978-85-99118-10-8.
- ✓ Translation from Portuguese to Spanish, in 2017, of the website *#migración el movimiento que transforma*, carried out by the Fundación Avina. Available at: <http://migra.avina.net/>,
- ✓ Translation from Portuguese to Spanish, in 2017, of the questionnaire for the preparation of the Inter-American Commission of Human Rights - IACHR Special Rapporteurships for Freedom of Expression and on the Rights of the Child report on Children's Rights, Freedom of Expression and Media in the Americas, conducted by the Alana Institute.
- ✓ Luis Felipe Miguel, professor of the Instituto de Ciencia Política in the Brasília University, and Carlos Machado, professor of the Ciencias Humanas department in the Alfnas Federal University. Article *Ideologia o apoio al gobierno? El PT y las coaliciones en las elecciones a alcalde (2000 al 2008)*.
- ✓ Danusa Marques, Associate Professor of the Instituto de Ciencia Política in the Brasília University and also researcher in the Núcleo de Estudos e Investigações sobre la Mujer (NEPEM) of the Minas Gerais Federal University. Article *Género y carrera política – ¿qué es lo que diferencia a las diputadas y diputados federales en sus trayectorias?*
- ✓ Luis Felipe Miguel and Flávia Biroli, professors of the Instituto de Ciencia Política in the Brasília University, and also researches in the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico y Tecnológico (CNPq). Article *Medios de comunicación y visibilidad política en Brasil*.
- ✓ Claudia do Amaral Furquim, Public prosecutor of the Distrito Federal. Article *Las Garantías de los Ciudadanos frente a la Discrecionalidad de la Administración Pública en la Elaboración del Plan Urbanístico. Una propuesta de teoría general para el ordenamiento jurídico brasileño*.
- ✓ CIRAD Brasília's regional office. CIRAD, Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement. CIRAD is a French research centre working with developing countries to tackle international agricultural and development issues.

- Literary translator - Publications.

- ✓ Translation to Spanish of a passage of the novel *O Cortiço*, from the Brazilian author Aluísio Azevedo, published in the *Machado de Assis – Brazilian Literature in Translation* magazine with the title *El Conventillo*. http://www.machadodeassismagazine.com.br/new/titulo.php?id_titulos=47&edicao=Edi%C3%A7%C3%A3o%2001
- ✓ Translation to Spanish of a passage of the story *Homem folheia álbum de retratos imorais* from the Brazilian author Ronaldo Correia de Brito, published in the *Machado de Assis – Brazilian Literature in Translation* magazine with the title *Hombre hojea álbum de retratos inmoraes*. http://www.machadodeassismagazine.com.br/new/titulo.php?id_titulos=35&edicao=Edi%C3%A7%C3%A3o%2001
Machado de Assis Magazine – Brazilian Literature in Translation is an initiative of Brazil's National Library Foundation (FBN), in conjunction with Itau Cultural, Ministry of External Relations and Sao Paulo State Press. It was launched at the 2012 Frankfurt Book Fair. The objective is to provide the international publishing industry with access to translated texts by Brazilian writers in an effort to boost their visibility abroad and foster the sale of foreign rights to their work.
- ✓ Proofreader of the poems written in Spanish by the Brazilian poet Marcos Freitas and published in the book *STAUB UND SCHOTTER* (*Der Wind des Frühlings & Die Brise des Herbstes*), ISBN 978-85-7810-223-4.

- ✓ Translator of the Portuguese/Spanish bilingual anthology *Inquietudes de horas e flores*, from the Brazilian poet Marcos Freitas published by the publisher Livre Espressão, ISBN 978-85-5325-035-6, in December, 2018.
- ✓ Translator of the Portuguese/Spanish bilingual anthology *Linguagens*, from the Brazilian collective of poets Coletivo de Poetas published by the publisher Tagore Editora, ISBN 978-85-7984- 262-7, in September, 2011. The work had the sponsorship of the Fundo de Apoio à Cultura do DF (FAC) of the Distrito Federal.

Work experience. Interpretation

Portuguese to Spanish free-lance translator since November 2011.

A detailed report of my professional experience as a Portuguese-Spanish interpreter is available at request.

Work experience. Other areas.

- Spanish teacher for Brazilian students since 2006.
- Business Solutions Consultant for the Telecommunications Market in Convergys EMEA, Spain since November 2000 until August, 2005.
- Business Solutions Project Manager for the Telecommunications Market in Sema Group - Spain since July 1999 until November 2000.
- TI consultant in the Business Solutions for the Telecommunications Market in EDS - Spain since May 1995 until July 1999.
- Programmer for the Programming Pool in SOLERI –ECL, Spain, since July 1991 until May 1995.

Education and Qualifications

- COU – I.N.B. Colmenar Viejo (Spain) – 1982.
- High Intensity Interpreter Training - HI2T – Associação Internacional de Intérpretes de Conferência - AIIC - 2018.
- Aprender a leer y traducir poesía –Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasília – 2010.
- Aprender como ler e traduzir poesia – UNB. Universidad de Brasília – 2009.
- Traducción – Instituto Cervantes de Brasília – 2008.
- Nuevas Tecnologías para la clase del ELE – Instituto Cervantes de Brasília – 2007.
- El Componente lúdico en la enseñanza de español para adolescentes y adultos –Instituto Cervantes de Brasília – 2007.
- Cine, música y cómic en el aula de ELE – Instituto Cervantes de Brasília – 2008.
- Sobre el quién y cómo: Psicología en la enseñanza de ELE – Instituto Cervantes de Brasília –2008.
- Utilización de Medios Audiovisuales en la clase de ELE – Instituto Cervantes de Brasília – 2008.
- Aspectos Psicológicos en la Enseñanza del ELE – Instituto Cervantes de Brasília – 2008.
- Dificultades específicas del español para estudiantes brasileños – Instituto Cervantes de Brasília – 2008.
- Entendiendo los errores – Instituto Cervantes de Brasília –2008.
- Português para estrangeiros. Avançado 1 – Universidade de Brasília –2006.
- Português para estrangeiros. Avançado 2 – Universidade de Brasília – 2006.
- Português para estrangeiros – Berlitz – Brasília – 2003.
- Intensive Business English – OWLS – Cape Town –2001.
- Advanced Course of English – Bluefeather School of English – Dublin –1997.

Software

- Wordfast Classic
- Trados
- MS Office (Word, Excel, Powerpoint, Publisher, etc.),
- Subtitle Workshop.
- PDF Architect.